



Anlautlineal für Kinder mit türkischer Muttersprache

Sinn und Einsatz

Für Übungen mit einer Anlauttabelle und für bildgestützte Hörübungen ist die deutliche Aussprache eines Wortes von ganz entscheidender Bedeutung. Nur dann kann ein Laut eindeutig einem Zeichen zugeordnet werden.

Bei der Verwendung von Anlauttabellen im Anfangsunterricht ergeben sich für Kinder, die mit einer anderen Muttersprache aufgewachsen sind, einige Schwierigkeiten:

- Sie kennen zu vielen Bildern nicht das jeweilige deutsche Wort und/oder
- können die Wörter nicht korrekt in deutscher Sprache aussprechen.

Somit können Anlautübungen und Übungen mit einer Anlauttabelle nicht ertragreich und selbstständig durchgeführt werden.

Eine Anlauttabelle mit Wörtern aus der eigenen Muttersprache kann am Anfang helfen, den gesuchten Laut zu assoziieren und den in der deutschen Schreibung verwendeten Buchstaben zu identifizieren.

Ziel der Unterrichtung ausländischer Kinder ist es, dass sie die deutsche Aussprache von Wörtern annähernd korrekt erlernen und die deutschen Laut-Buchstaben-Beziehungen verinnerlichen. Die türkischen Wörter in einer Anlauttabelle sollen also zur korrekten Schreibung deutscher Wörter führen. Aus diesem Grund kann nicht auf eine türkische Anlauttabelle, wie sie in der Türkei verwendet wird, zurückgegriffen werden.

Das hier vorgestellte türkische Anlautlineal soll eine Hilfe für türkische Schülerinnen und Schüler sein, die deutsch schreiben und sprechen lernen.





Auswahl der Wörter

Für eine türkische Anlauttabelle, die zur Schreibung deutscher Wörter genutzt werden soll, ist es hilfreich, Wörter zu verwenden, die in beiden Sprachen den gleichen Anlaut besitzen. So kann das Kind vom türkischen Anlaut zum deutschen Buchstaben finden.

Da jedoch die Laut-Buchstaben-Beziehungen in der deutschen und der türkischen Sprache verschieden sind, stößt die Erstellung einer Anlauttabelle für Kinder mit türkischer Muttersprache zwangsläufig auf verschiedene Schwierigkeiten:

- Nicht alle Laute, die wir in der deutschen Sprache verwenden, kommen auch in der türkischen Sprache vor und umgekehrt. So gibt es in der türkischen Sprache beispielsweise nicht die deutliche Unterscheidung lang und kurz gesprochener Vokale. Im Türkischen sind die Vokale meist kurz, einige wenige halblang. Die Buchstaben *qu*, *w* und *x* kommen in türkischen Wörtern nicht vor. Für die Buchstabenfolgen *ch* und *sch* gibt es im Türkischen andere Buchstaben (*h*, *ş*).
- Verschiedene Buchstaben werden in der türkischen Sprache anders ausgesprochen als in der deutschen. So wird zum Beispiel unser Buchstabe *h* im Türkischen wie [x] (**Bach**) oder wie [ç] (**Teich**) gesprochen. Der Buchstabe *z* entspricht unserem stimmhaften *s* (Lautschrift: [z]) und der Buchstabe *v* unserem *w* (Lautschrift: [v]).

Da die türkische Sprache nicht der indoeuropäischen Sprachfamilie angehört, gibt es nur wenige malbare Begriffe mit gleichem Anlaut. Es wurden nach Möglichkeit Internationalismen ausgewählt, um eine Übertragung in andere Sprachen zu erleichtern. Das ursprüngliche Ziel, ein internationales Anlautlineal zu erstellen, konnte mangels fehlender malbarer Begriffe nicht verwirklicht werden.

Da das Anlautlineal nur für den Anfangsunterricht gedacht ist, wurden auch nur die Basisgrapheme (erste Zeile des Anlautlineals) durch türkische Begriffe ersetzt. Die Besonderheiten und Orthographeme wurden nicht aufgenommen.

Die Wörter des türkischen Anlautlineals

a	ananas	Ananas	
b	bebek	Baby	
c	Orthographem (2. Zeile Anlautlineal)		
d	domino	Domino	
e	eşek	Esel	
f	film	Film	
g	gitar	Gitarre	
h	horuz	Hahn	
i	ıglu	Iglu	
j	yatak	Bett	kein malbares Wort mit <i>j</i>
k	kafes	Käfig	
l	lamba	Lampe	
m	martı	Möwe	
n	not, nota	Note	
o	org	Orgel	
p	polis	Polizist	
r	radyo	Radio	
s	zürafa	Giraffe	andere Schreibung
t	telefon	Telefon	
u	uçak	Flugzeug	kein malbares Wort mit <i>u</i>
v	Orthographem (2. Zeile Anlautlineal)		
w	vida	Schraube	andere Schreibung
x	Orthographem (2. Zeile Anlautlineal)		
y	Orthographem (2. Zeile Anlautlineal)		
z	saat	Uhr	andere Schreibung

Auf dem türkischen Anlautlineal sind die Begriffe, die in der Buchstabenanzuordnung verschieden sind, mit einem ★ versehen.

Absichtlich wurden beim Buchstaben *s* (Lautschrift: [z], türkischer Buchstabe: *z*) keine Wörter verwendet, die in der deutschen Übersetzung mit *s* oder *z* beginnen (**zebra** – *Zebra*). Das betrifft auch die Wörter beim Buchstaben *z* (Lautschrift: [ts], türkischer Buchstabe: *s*). So werden Verwechslungen vermieden (Ähnlichkeitshemmung).

Da der Buchstabe *v* in der oberen Zeile des Anlautlineals nicht vorkommt (Orthographem), konnte hier ein türkisches Wort mit *v* am Wortanfang dem Buchstaben *w* zugeordnet werden. Der Buchstabe *j* kommt im Türkischen am Wortanfang nicht vor. Unser Laut entspricht dem türkischen *y*. Es gibt keine malbaren Begriffe mit *j/y* (Jahr, Joghurt, Jacht).

Kopiervorlage für das Anlautlineal

Da es noch keine ausreichende Erfahrung mit türkischen Anlauttabellen im Anfangsunterricht gibt, wird eine Kopiervorlage zur Erprobung vorgelegt.

Aus der Kopiervorlage können für den Unterricht verschiedene Variationen des Anlautlineals erstellt werden.

Variation 1:






















Deutsch-türkisches Anlautlineal: In der ersten Zeile sind Wörter aufgeführt, die in der türkischen wie in der deutschen Sprache mit dem gleichen Anlaut beginnen. Wörter, bei denen dies nicht möglich ist, sind mit einem ★ versehen. Die Kinder können hier das türkische Wort als Hilfe für die Erschließung der Lautung des deutschen Buchstabens nutzen.

Variation 2:

Alternativ kann auch ein Anlautlineal mit Türkisch auf der Vorderseite und Deutsch auf der Rückseite erstellt werden. Dafür wird die türkische Zeile der Kopiervorlage einfach nach hinten umgeklappt und dann festgeklebt.






















Das türkische Anlautlineal und die Übersetzung der Bildkarten entstanden unter Mitarbeit von Alaatin Topal (Alsdorf) und Gaby Koervers (Aachen).

© Norbert Sommer-Stumpfenhorst



















αA	bB	dD	eE	fF	gG	hH	iI	jJ	kK	lL	mM	nN	oO	pP	qQ	rR	sS	tT	uU	vV	wW	xX	zZ
																							

Türkisch

© Norbert Sommer-Stumpfenhorst

αA	bB	dD	eE	fF	gG	hH	iI	jJ	kK	lL	mM	nN	oO	pP	qQ	rR	sS	tT	uU	vV	wW	xX	zZ
																							

Deutsch

au Au	ei Ei	eu Eu
		
ä Ä	ö Ö	ü Ü
		
sch Sch	sp Sp	st St
		
c C	v V	qu Qu
		
pf Pf	ch Ch	ng
		
...B...	...X...	...er
		



Zur türkischen Aussprache und Schreibung

■ Vokale:

Die türkischen Vokale **a, e, i, ı, o, ö, u, ü** klingen wie die entsprechenden Laute im Deutschen. Sie werden in der Regel kurz gesprochen. In einigen Fremdwörtern aus dem Arabischen kommen auch lang gesprochene Vokale vor.

■ Konsonanten:

Die Konsonanten **b, d, f, m, n, p, t** werden wie im Deutschen gesprochen. Eine veränderte Aussprache gibt es bei **c, g, h, j, k, l, r, s, v, y, z**.

■ Sonderzeichen:

Es gibt im Türkischen drei zusätzliche Zeichen: **ç, ğ, ş** (Aussprache siehe Tabelle). Im türkischen Alphabet kommen nicht vor: **qu, w, x, ä, ß**.

■ Auslautverhärtung

Die am Wortende hart gesprochenen Konsonanten **p, t, ç** und **k** werden im Wort meist zu **b, d, c** und **g**, wenn das Wort eine vokalisch anlautende Endung bekommt. Im Gegensatz zur deutschen Rechtschreibung ändert sich im Türkischen auch die Schreibung: **çorap** (= Strumpf) – **çorabım** (= mein Strumpf); **renk** (= Farbe) – **rengi** (= seine Farbe).

■ Betonung

Die Betonung liegt in der Regel auf der letzten Silbe des Wortes. Das Suffix **le** ist niemals betont.

■ Schreibung

Die türkischen Wörter werden weitgehend lauttreu geschrieben. Kontextbezogene Schreibungen gibt es im Türkischen nicht.

Der Zirkumflex (ˆ) wird im Türkischen oft zur Unterscheidung gleich gesprochener Wörter unterschiedlicher Bedeutung verwendet (**alem** = Fahne, **âlem** = Weltall).

Der Apostroph (') wird verwendet, um in Eigennamen die Grundform vor der Flexions-

endung zu kennzeichnen (**Almanya'da** = in Deutschland).

Da die türkischen Vokale weitgehend kurz gesprochen werden, gibt es in der Schreibung auch keine besonderen Kennzeichnungen (also kein Dehnungs-*h*, keine Doppelkonsonanten oder *ie*).

Türkische Wörter werden kleingeschrieben. Mit großem Anfangsbuchstaben werden Satzanfänge und Eigennamen geschrieben.

a	kurzer Vokal
b	identisch
c	dsch wie engl. „gentleman“
ç	tsch wie „deutsch“
d	identisch
e	kurzer Vokal
f	identisch
g	meist identisch
ğ	nach dunklen Vokalen nicht hörbar, nach hellen Vokalen wie [j]
h	ähnlich wie das deutsche <i>ch</i> : nach dunklen Vokalen wie [x] (Bach), nach hellen Vokalen wie [ç] (Teich) gesprochen
i	kurzer Vokal
ı	(<i>i</i> ohne Punkt) wird wie unser auslautendes <i>e</i> = [ə] (Tante) gesprochen
j	wie das französische <i>j</i> (<i>dj</i>)
k	vor dunklen Vokalen identisch; vor hellen Vokalen kj
l	in Wörtern mit hellen Vokalen identisch; sonst dumpf wie engl. „all“, „full“
m	identisch
n	identisch
o	kurzer Vokal
p	identisch
qu	kommt nicht vor
r	meist Zungenspitzen- <i>r</i>
s	immer stimmlos (wie Fuß)
ş	sch
t	identisch
u	identisch
v	w wie „Vase“, „Wagen“
w	kommt nicht vor
x	kommt nicht vor
y	j wie „jagen“, „Jäger“
z	s wie das stimmhafte <i>s</i> in „Hase“



Übersetzung der Bildkarten (z. B. Bildkartei Kl. 1)

Deutsch	Türkisch
Adler	kartal
Affe	maymun
Ameise	karınca
Ampel	trafik lambası
Ananas	ananas
Angel	olta
Anker	çapa
Apfel	elma
Arm	kol
Ast	dal
Auge	göz
Auto	otomobil
Axt	balta
Baby	bebek
Bach	dere
Ball	top
Banane	muz
Bank	sıra, bank
Bär	ayı
Bart	sakal
Bauch	karın
Baum	ağaç
Bein	bacak
Besen	süpürge
Bett	yatak
Beule	kabartı
Birne	armut
Blatt	yaprak
Blitz	şımşek
Blume	çiçek
Brezel	tuzlu-sımt
Brief	mektup
Brille	gözlük
Brot	ekmek
Buch	kıtap
Bügel	askı, kulp
Bürste	fırça
Bus	otobüs
Christkind	yeni doğan
Clown	palyoça
Computer	kompyüter
Dach	çatı
Dachs	porsuk
Dackel	kısa bacaklı
Daumen	başparmak
Decke	tavan
Deckel	kapak
Dolch	hançer
Domino	domino
Dose	kutu
Drachen	uçurtma
Dreieck	üçgen
Dreirad	üç tekerleth

Deutsch	Türkisch
Dusche	duş
Ei	yumurta
Eichel	meşe palamudu
Eichhörnchen	sıncap
Eimer	kova
Eis	buz, dondurma
Elefant	fil
Ente	ördek
Erdbeere	çilek
Erde	yer, toprak
Esel	eşek
Eule	baykuş
Euter	meme
Faden	iplik
Fahne	bayrak
Familie	aile, familya
Faust	yumruk
Feder	tüy
Feile	ege, törpü
Felsen	kaya
Feuer	ateş
Film	film
Finger	parmak
Fisch	balık
Flasche	şişe
Flöte	flüt
Flügel	kanat
Flugzeug	uçak
Fotoapparat	fotoğraf makinası
Frau	kadın
Frosch	kurbağa
Fuchs	tilki
Fuß	ayak
Gabel	çatal
Gans	kaz
Geige	keman
Geld	para
Gießkanne	ibrik
Giraffe	zürafa
Gitarre	gitar
Glas	bardak
Glocke	çan
Gras	ot, çimen
Griff	tutma yeri
Gurke	hıyar, salatalık
Hals	boyun
Hampelmann	kukla
Hand	el
Hase	tavşan
Haus	ev
Heft	defter
Heizung	ısıtma, kalorifer
Helm	migfer

Deutsch	Türkisch
Herz	kalb
Hexe	cadı
Hirsch	erkek geyik
Hose	pantolon
Hund	köpek
Hut	şapka
Igel	kirpi
Iglu	iglu
Insel	ada
Jacke	ceket
Jäger	avcı
Käfer	böcek
Käfig	kafes
Kamel	deve
Kamm	tarak
Kanne	ibrik
Käse	peynir
Katze	kedi
Keks	bisküvi
Kerze	mum
Kette	zincir
Kinder	çocuklar
Kino	sınema
Kirche	kilise
Kirsche	kiraz
Kiste	sandık
Klammer	mandal
Klavier	piyano
Kleid	elbise
Koffer	bavul
König	şah, kiral
Kopf	kafa
Korb	sepet
Kran	vinç
Kreis	daire, yuvarlak
Kreuz	haç, çarmıh
Krokodil	timsah
Krone	taç
Kuchen	pasta
Lampe	lamba
Lasso	kement
Laterne	fener
Laus	bit
Leim	yapışkan
Leine	ip
Leiter	el merdiveni
Limo	limonade
Lineal	cetvel
Loch	delik
Löffel	kaşık
Lokomotive	lokomotif
Löwe	aslan
Luftballon	balon
Maler	boyacı
Mantel	palto



Deutsch	Türkisch
Mast	direk
Mauer	duvar
Maurer	duvarcı
Maus	fare
Melone	kavun
Messer	bıçak
Milch	süt
Mist	hayvan gübresi
Mixer	karıştırıcı
Mofa	motorlu bisiklet
Mond	ay
Möwe	martı
Mund	ağız
Muschel	midye
Mutter	anne
Mütze	bere, kasket
Nacht	gece
Nadel	iğne
Nagel	çivi
Nase	burun
Nest	yuva
Nikolaus	noel baba
Note	not, nota
Nuss	ceviz
Ofen	soba, fırın
Ohr	kulak
Oma	büyük-anne
Opa	büyük-baba
Ordner	dosya
Orgel	org
Ort	yer, mahal
Osterhase	tavşan
Paket	paket
Palme	palmiye
Peitsche	kırbaç
Perle	inci, boncuk
Pfeife	düdük
Pferd	at
Pilz	mantar
Pinsel	boya fırçası
Pirat	korsan
Polizist	polis
Popo	kıç
Post	posta
Pudel	kaniş köpeği
Pullover	kazak
Puppe	kukla
Qualle	deniz anası
Quelle	kaynak, kaplıca
Quirl	çalkalama aleti
Rad	tekerlek
Radio	radyo
Rakete	roket, füze
Raupe	tırtıl
Regal	raf

Deutsch	Türkisch
Reifen	çember, lastik
Ring	yüzük
Roller	skutur
Rose	gül
Rutschbahn	üstünde kayılan yer
Sack	çuval
Säge	testerte
Salami	salam
Salat	salata
Schaf	koyun
Schal	şal
Schale	çanak
Schaukel	salıncak
Schaum	köpük
Scheibe	cam, dilim
Schemel	arkasız sandalye
Schere	makas
Scheune	tahıl ambarı
Schiff	gemi
Schimmel	beyaz at, küf
Schirm	şemsiye
Schlange	yılan
Schleife	ilmik
Schlitten	kızak
Schokolade	çikolota
Schrank	dolap
Schraube	vida
Schrift	yazı
Schuhe	ayakkabı
Schule	okul
Schüssel	çanak, sahan
Schwein	domuz
Seife	sabun
Seil	ip, halat
Seite	sayfa
Semmel	küçük ekmek
Sense	tırpan
Sessel	koltuk
Sieb	süzgeç
Sofa	kanepa
Sonne	güneş
Spalt	yarık, dralık
Spaten	bel küreği
Spule	makara, bobin
Spur	iz
Steine	taşlar
Sterne	yıldızlar
Stift	kalem
Storch	leylek
Stufe	basamak
Tafel	yazı tahtası
Tasche	çanta
Tasse	fincan
Taube	güvercin
Taxi	taksi

Deutsch	Türkisch
Teddy	cyuncak
Teich	küçük göl, havuz
Telefon	telefon
Teller	tabak
Teufel	şeytan
Tiger	kaplan
Tisch	masa
Topf	tencere
Tor	büyük kapı
Torte	turta
Trauben	üzüm
Trecker	traktör
Trompete	trompet, boru
Tube	tüp
Tür	kapı
Turm	kule
Tüte	kese kağıdı
U-Bahn	yeraltı, metro
U-Boot	denizaltı
Uhr	saat
Uhu	puhu kuşu
Umhang	pelerin, atkı, şal
Unterhose	don
Vase	vazo
Vater	baba
Ventil	supap
Verband	sargı
Vogel	kuş
Vorhang	perde
Waage	terazi
Waffel	gofret, ince bisküvi
Wal	balina
Wanne	tekne
Wärmflasche	sıcaksukabı
Wäsche	çamaşır
Wasser	su
Welle	dalga
Werk	iş, eser, yapıt
Wippe	tahterevalli
Wirt	lokantacı, otelci
Wolf	kurt
Wolke	bulut
Wort	kelime
Würfel	zar
Wurm	solucan
Wurst	sucuk
Zange	pense
Zaun	çit
Zebra	zebra
Zelt	çadır
Zigarre	sigara
Zirkus	sirk
Zopf	saç örgüsü
Zunge	dil
Zwerg	cüce